



泰国宫廷文学演变研究
——分析中国文化对诗琳通公主文学创作与作品翻译的影响
**A STUDY ON THE EVOLUTION OF
THAI COURT LITERATURE:**
*Analysis of the influence of Chinese culture on Her Royal Highness
Princess Maha Chakri Sirindhorn's literary creation and translation*

赵平

ZHAO PING

华侨崇圣大学、中国学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

E-mail: zhaoping1880@gmail.com

Received: 28 September 2020 / Revised: 23 November 2020 / Accepted: 14 June 2021

摘要

在泰国文学从古代文学进入现当代文学的历史长河中，泰国文学发生了一系列的演变。以宫廷文人为古代文学主要创作群体的宫廷文学，到现代文学时逐渐地失去了泰国文学的主导地位，从泰国文坛上悄然退出，取而代之的是大众文学，来自民间的作家开始主导了泰国文学。论文通过对泰国文学发展变化的研究，分析了中国文化对诗琳通公主在文学创作和文学作品翻译方面的影响。论文以泰国文学体裁和题材的演变，散文游记的演变和对中国文学作品翻译的演变为主要研究对象，概况了泰国文学发展的脉络，说明了泰国文学发展的历史背景，分析了宫廷文学的演变原因。随着历史的发展，泰国宫廷文学作家作为一个整体作家群，逐渐退出了泰国文坛。泰国大量的现代文学作品开始出自于民间作家之手，而来自宫廷的文学作品已不多见。然而宫廷作家的文学创作并没有完全停止。到了 20 世纪 80 年代，泰国曼谷九世王的女儿诗琳通公主成为了当代宫廷作家的代表和来自宫廷的主要文学作家。在中国文化的影响下，诗琳通公主不仅创作了不少散文游记，也翻译了不少中国现当代文学作品。诗琳通公主成为了中泰文化交流的推动者，中泰文学融合的促进者，以及中泰两国人民友好交往的使者。

关键词：泰国宫廷文学演变 诗琳通公主 中国文化 文学创作 翻译文学

ABSTRACT

In the long history of Thai literature from ancient literature to modern and contemporary literature, Thai literature has undergone a series of evolutions. The court literature, with court literati as the main creative group of ancient literature, gradually lost the dominant position of



Thai literature in modern literature. It quietly withdrew from the Thai literary scene and replaced it with popular literature. Folk writers began to dominate Thai literature.

The thesis analyzes the influence of Chinese culture on Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn's literary creation and translation of literary works through the study of the development and changes of Thai literature. The thesis takes the evolution of Thai literary genre and subject matter, the evolution of prose travel notes and the evolution of translation of Chinese literary works as the main research objects. It outlines the context of the development of Thai literature, explains the historical background of the development of Thai literature and analyzes the reasons for the evolution of court literature.

With the development of history, Thai court literary writers as a whole group of writers gradually withdrew from the Thai literary world. A large number of modern Thai literary works began to come from the hands of folk writers, while literary works from the court are rare. However, the literary creation of court writers did not stop completely. In the 1980s, Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn, the daughter of King IX of Bangkok became the representative of contemporary court writers and the main literary writer from the court. Under the influence of Chinese culture, Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn not only wrote many prose travel notes, but also translated many modern and contemporary Chinese literary works. Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn became the promoter of cultural exchanges between China and Thailand, the promoter of the integration of Chinese and Thai literature, and the messenger of friendly exchanges between the people of China and Thailand.

Keywords: The evolution of Thai court literature, Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn, Chinese culture, Literary creation, Translated literature

引言

在泰国文学从古代文学进入现代当代文学时期，泰国文学发生了一系列的演变。以宫廷文人为古代文学主要创作群体的宫廷文学，到现代文学时逐渐地失去了泰国文学的主导地位，从泰国文坛上退出，取而代之的是以民间作家为主导的大众文学。宫廷文学的演变主要发生在两个时期：一是在泰国文学从古代文学向现代文学发展的转型期，一是在国家政治体制的改变时期。

一、在文学方面：由于在泰国四世王、五世王和六世王时期对外向西方学习，对内进行了一些改革，当泰国文学的发展进入现代文学时期，西方现代文学作品被大量翻译到泰国，泰国读者对西方现代小说这种体裁带来的多种文学题材的故事非常欢迎，被广大读者所接受。这种读者反映也推动了泰国作家对小说这种体裁创作的模仿、借鉴和创新。他们从西方文学中学习小说的创作模式和手法，导致了以小说、散文体裁为主的泰国现代文学取代了过去以诗歌和戏剧体裁为主



的泰国古代文学的创作模式。在泰国文学的转型期，泰国宫廷作家作为一个整体，没有跟上泰国文学转型期发展的步伐，在文学创作上没有与时俱进，在泰国文学发展的转型期被历史所淘汰，逐渐脱离了泰国文学发展的主流。在泰国现代文学时期，宫廷作家群作为一个整体，悄然退出了泰国的文坛，被新崛起的泰国民间作家群所取代。在这些民间作家中包括一些有皇亲国戚或贵族家庭背景的作家。他们并没有在宫廷里从事过的文学创作，不属于宫廷作家群的范畴，如著名作家克立·巴莫、多迈索、蒙昭·阿卡丹庚和尼米蒙空·纳瓦拉等。当他们在现代文学时期展现其文学才华时，宫廷作家群已经解体并退出了文坛。他们和普通家庭背景的广大民间作家一道，为泰国现代文学的发展做出了自己的成就，推动了泰国文学的发展。

二、在国家政治体制方面：1932年6月24日，泰国发生了君主立宪的政变，几百年的封建君主统治被君主立宪制所取代。由于泰国传统国家体制的改变，在新的体制下，不少宫廷人员离开了皇宫，也包括一些宫廷作家。这也是导致宫廷作家群解体的一个重要因素。

泰国文学的转型和政治体制的改变是导致宫廷文学演变的两个主要因素。泰国宫廷文学被大众文学所代替，泰国文学的创作主体也从宫廷作家群转到了民间作家群。泰国大量的现代文学作品出自民间作家之手，来自宫廷的现当代文学作品在文学市场上已经很少见了。然而来自宫廷作家的文学创作并没有完全消失。到了20世纪80年代，以泰国九世王的女儿诗琳通公主为代表的当代宫廷作家，在中国文化和文学的影响下，在新的历史时代，以新的形象和新的特点，延续着宫廷文学。

一、中国文化对诗琳通公主的影响

1. 诗琳通公主的文学之路

诗琳通泰国公主1955年4月2日出生，她是泰国九世王普密蓬·阿杜德的次女，诗丽吉·吉滴耶功王后的第三个孩子。诗琳通公主经常跟随国王和王后到泰国各地巡视，协助普密蓬国王进行慈善活动，代表国王出席重要的国事活动和仪式。1968年，她在小学毕业考试中取得全泰国第一的成绩；1973年她参加高考，以总分全国第四名的成绩考入泰国最高学府朱拉隆功大学语言文学系。大学期间诗琳通公主选修了泰国文学、历史、巴利文、梵文等专业。1976年，她毕业于朱拉隆功大学，获得语言文学学士学位，并获得连续4年全系考试第一的金质奖章。1979年，她获得朱拉隆功大学东方语铭文专业硕士学位；1980年获艺术大学东方文字考古学硕士、朱拉隆功大学梵文一巴利文专业硕士学位。1986年又获得诗纳卡林威洛大学教育发展学专业博士学位。此外，她还是中国复旦大学、武汉大学、广西民族大学、华侨大学、四川大学、成都大学、西南大学、山东大学等高校的名誉教授。1991年，作为中华文化研究项目奖学金的获得者，诗琳通公主曾在北京大进行学习研究，被授予名誉博士学位。

诗琳通公主对中国文化产生兴趣，得益于诗丽吉王后的建议。诗丽吉王后喜欢音乐和语文，对东方国家特别是中国、柬埔寨、越南等近邻国家的语言文化很感兴趣。诗琳通公主先后师从中国大使馆选派的9位资深中文教师，研习中文和中国文化。诗琳通公主学习了汉语拼音、普通话和

中文简体字。诗琳通公主不仅学习汉语，还学习了中国的传统诗词书画，曾经翻译过 100 多首唐诗宋词。写下近 11 篇访问中国的游记，翻译了近 10 部中国现当代文学作品。在诗琳通公主的影响下泰国掀起了“中国文化热”。同时，诗琳通公主著书立说，向泰国人民介绍中国，为增进中泰两国人民的相互了解和友谊做出了卓越的贡献，成为中泰友好使者。诗琳通公主热爱汉语学习推动了泰国人学习汉语的热潮。在诗琳通公主的促进下，泰国汉语教学与国际交流教育交流，成立了王室奖学金和促进了孔子学院的成立。泰国的汉语教育因此蓬勃发展。目前在泰国已经有多达 2000 多所学校开办了汉语学校课程，学习汉语的人数也增至 70 多万人。(沪江泰语, [online], 2020)

2. 诗琳通公主的文学创作

泰国古代文学早期受到印度文学的影响，印度文学也是泰国宫廷文学的主要创作源泉。当宫廷文学随着历史的发展退出泰国文学的主导地位后，中国古代诗歌影响了具有泰国宫廷作家身份的诗琳通公主。中国古代诗歌不仅被翻译成了泰文，还与泰国文化相结合，被发展成唱词，赋予了中国古典诗的新意，融入了泰中之间的友好之情，融合了泰中文化交流的元素。诗琳通公主成为了宫廷当代作家的代表。诗琳通公主说：“中国古诗是没有颜色的画，画是没有声音的诗。”诗琳通公主曾于 1987 年 7 月 26 日写信给友人，信中提到她在澳大利亚曾参访了一间中国文物的收藏室，看见墙上贴有《春晓》的诗句，然后便把这首诗译成泰文。《春晓》是唐代著名诗人孟浩然的代表作。诗琳通公主把这首五言律诗翻译成了泰文，即：

春晓 (ขุนเสียว)

春眠不觉晓, ขุนเทียนนอนได้ไปถึงเช้า
处处闻啼鸟。 ทุกแห่งเราได้ยินปีกขา
夜来风雨声, กำคือเสียงลมฝนพัดมา
花落知多少。 ดอกไม้ร่วงไม่รู้ว่ามีเท่าใด

(沪江泰语, [online], 2020)

后来，泰国帕特雅拉民乐团（วงดนตรีพาทย์รัตน์）的指挥请诗琳通公主写一首具有中国文化风格的泰国古典乐曲《采桃花》。诗琳通公主将译好多年的《春晓》交给了他们，还按《春晓》之韵增加了三篇唱词，与《采桃花》的风格相契合，这样中国古典诗词《春晓》成为了泰国古典乐曲《采桃花》的第一段唱词（景宁新闻网, [online] 2020）。针对此事，诗琳通公主写道：“所有的好花都是表达心灵的好工具，而采花的目的是为了赠给对方，增进中泰友谊”。1990 年 5 月初，诗琳通公主完成了《采桃花》唱词。《采桃花》（泰语：จินเค็ดดอกไม้ม้า），原名《读孟浩然诗感兴》，是一首泰语诗歌，共分为四段。1990 年由诗琳通公主所赋，1996 年由北京大学泰语专业教授裴晓睿把它翻译为五言绝句。(bc1c-tu, [online], 2017)

《采桃花》最早收录于诗琳通公主所著作的《琢玉诗词》中，第一段为曾经翻译的孟浩然诗句《春晓》，后三段为公主自己根据原作风格而创作的诗句（维基百科, [online], 2020）。其最后一句是歌颂中泰友谊的祝福诗，其中“中泰手足情，绵延千秋好”流传较广。

采桃花

春眠不觉晓，处处闻啼鸟；夜来风雨声，花落知多少。
花繁须早折，勿待香韵消；花浓情亦重，君心爽且豪。
友情深如海，前程万里遥；托紫嫣红日，春园竞多娇。
中泰手足情，绵延千秋好；撷花相馈赠，家国更妖娆。

(维基百科, [online], 2020)

诗琳通公主除了翻译中国著名古代诗外，还学习写中国古典诗。《长城游》又名《泰中自古是近邻》，1981 年诗琳通公主首次访问中国时写了这首七言诗。诗中描述中国和泰国从古至今亲如一家的友谊。这首七言诗是：

长城游

泰中自古是近邻，两国人民友谊情；
今后往来更密切，传统关系更昌明。

(维基百科, [online], 2020)



图 1 诗琳通的短篇小说《顽皮透顶的盖珥》

诗琳通公主在文学、音乐、绘画方面很有造诣，著有《顽皮透顶的盖珥》等多种小说、散文和诗歌作品。1983 年中国出版了诗琳通公主的儿童小说《顽皮透顶的盖珥》。1984 年和 1985 年先后在中国的《儿童文学》发表了她的儿童诗《小草的歌》（外三首）和《跟随父亲的脚步》（外五首）。《顽皮透顶的盖珥》，原名《แก้วจอมแก่น》，是泰国作家菀盖珥著作的儿童文学作品，初次出版于 1978 年。1983 年有中文版出版。续作是《淘气过人的盖珥》（แก้วจอมขี้），于 1983 年初版。菀盖珥（แวนแก้ว, Waen Kaew）是泰国诗琳通公主的笔名之一，其泰语含义为“玻璃镜”，同时也是伞形天胡荽（Hydrocotyle umbellata）的俗名，也是人们常说的香菜。此外诗琳通公主还曾用过“鹅卵石”（ก้อนหินก้อนกรวด）、“小宝贝”（หนูน้อย）、“班丹”（บันดาล）等笔名。《顽皮透顶的盖珥》讲述了小学四年级女生盖珥的有趣故事，全书共有 23 篇，均改编自作者小时候的亲身经历。盖珥（แก้ว）是书中的主角，住在泰国的一个普通家庭，有一个姐姐和一个妹妹。其原型为作者自己。凯姐（พี่ไก่）是盖珥的姐姐，戴着红色框架的圆形眼镜。蕾妹（น้อง



เล็ก) 是盖珥的妹妹。在中文版译本中, 这些故事的前面增加了诗琳通公主本人为中文译本写的前言、陈伯吹的《闪光美妙的画卷》和原书前言 (Bilibili 网站, [online], 2020)。

除此以外, 诗琳通公主对中国现当代文学作品也很感兴趣, 前后翻译了多部中国小说, 其中有老舍、巴金的作品。另外还翻译了一些中国女性文学作品, 如铁凝、池莉、方方、川妮、迟子建和严歌苓等著名作家的作品。除了翻译中国当代文学作品外, 诗琳通公主还写了不少散文游记。这些游记反映了诗琳通公主对中国传统文化和历史的认识和感受, 对中国人民生活的了解, 以及对泰中文化交流的促进。

二、宫廷文学游记的发展演变

在泰国古代文学时期, 不同王朝时期的宫廷作家也写不少游记和记行诗。如:

——**大城王朝:** 有乃梯的《哈林奔猜克隆体记行诗》, 后期有探马堤贝王子的《卡普纪行记》。

——**吞武里王朝:** 有披耶玛哈奴帕的有格伦摆体写的《广东记行诗》。

——**曼谷王朝:** 有关游记作品包括:

◇ 一世王的《战缅甸塔丁当记行诗》。

◇ 二世王时期有乃纳林吞提贝的《纳林克隆记行诗》。

◇ 三世王时期有帕昭功姆奎翁沙堤腊沙尼德的《素攀记行诗》。

◇ 四世王时期有顺吞浦写的《格亮城记行诗》、《随驾记行诗》和《金山寺记行诗》等 8 首记行诗; 还有蒙拉措泰的《伦敦纪行诗》、玛哈勒的《帕巴统记行诗》、《特瓦拉瓦迪记行诗》、《古都记行诗》和《巴塔维记行诗》。

◇ 五世王时期有丹隆亲的《佛城游记》、《1889 年缅甸游记》和《马来角游记》。

◇ 六世王时期有奎探马皮门的《洛寺记行诗》。(栾文华, [online], 1998)

到了 20 世纪末, 由于对中国历史和文化的热爱, 诗琳通公主积极从事中泰两国友好事业。在去中国进行友好访问后, 诗琳通公主写了一些在中国参观访问后的游记。(见表 1)

表 1 诗琳通公主撰写的访问中国的游记

游 记	年 月	说 明
1 《踏访龙的国土》	1981	访问中国
2 《平沙万里行》	1990	访问游览丝绸之路
3 《追随人参的线索》	1991	访问中国、韩国、朝鲜
4 《“爱”是什么?》	1993	访问中国和蒙古
5 《云雾中的雪花》	1994	访问东北
6 《云南白云下》	1995	访问云南
7 《归还中华领土》	1998	访问香港
8 《清清长江水》	1997	访问长江流域地区
9 《江南好》	2000	访问中国江南



	游 记	年 月	说 明
10	《黄河文明》	2001	访问黄河流域地区
11	《源泉、俊崖、沙漠》	2005	访问中国

资料来源：维基百科：诗琳通公主御作列表（[online], 2020）

1981年，应中国政府邀请，诗琳通公主访问中国，回国后将在中国的所见所闻用泰中两国文字撰写成书，取名为《踏访龙的国土》，为泰国人民了解中国打开了一扇窗口。1990年4月，诗琳通公主踏访了中国的古代丝绸之路，之后撰写了《平沙万里行》。1994年1月，她访问了中国东北，归国后写就《雾里霜挂/云雾中的雪花》。1995年2月底3月初，她在又一次的中国之行中访问了云南，归国后写下《云南白云下》。1997年6月底7月初，她访问了香港，参加了香港回归中国的盛大庆典，归国后写下了《归还中华领土》等游记（凤凰网，[online], 2013）。把泰国古代宫廷文学的记行诗与泰国当代宫廷文学中诗琳通公主的游记相比较，有以下几个变化：

1. 书写地点的变化

在泰国古代文学中，记行诗写的地方主要是在泰国境内，写国外地点的很少。写国外地方的主要有四世王的《伦敦纪行诗》和五世王的《1889年缅甸游记》等。在泰国当代文学中，1980年-2008年期间，仅诗琳通公主就访问了至少35个国家，写了40多篇游记。绝大部分游记写的是她在国外访问游览的情况，当地的历史文化，风土人情和感想，其中访问中国的次数最多，写的游记也最多，有11篇。访问老挝的有7篇，法国的有6篇，新加坡和德国的各有2篇，其它国家都是1篇。有些游记里同时写了几个国家（见图2）。在泰国当代宫廷文学里，之所以诗琳通公主的游记中写的大都是国外的情况，其主要原因有两个：一是因为历史的发展和国际环境发生了很大的变化。在19世纪和20世纪初，泰国君主和王室成员在古代活动的范围由于当时的国内外环的环境和国际交往情况，都不像现在那样便利和广泛，也不像如今那样与很多国家建立了友好交往的关系。二是因为这些游记都是由诗琳通公主在1980-2008年期间所撰写的。诗琳通公主出访的年代，世界已经进入了20世纪末和21世纪，泰国与很多国家建立了友好关系。而中国在改革开放中经济发展迅速，如今已经成为世界第二大经济体，尤其是与东盟国家建立了良好的国家关系，

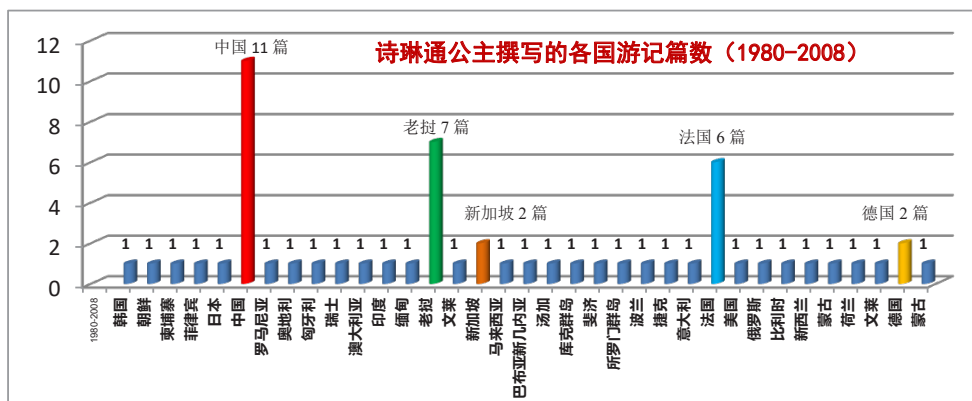


图2 诗琳通公主撰写的各国游记篇数 (1980-2008)，资料来源：维基百科[online]

特别是与泰国和泰国王室建立了两国一家亲的友好关系。诗琳通公主是泰国王室中第一个访问中国的成员。之后，泰国王后和多位王室成员也去了中国访问。同时，中国政府首脑多次访问了泰国。中泰两国的经贸关系和政治关系不断发展。这些因素让诗琳通公主对中国文化产生了很大的兴趣，促使她对中国进行了多次访问，从而写下了不少访问中国的游记。从图2中不难看到在出国访问中，诗琳通公主去中国的次数最多，写的访问中国的游记也最多。泰国与中国的友好关系不仅反映在政治和经贸方面，也反映在文化交流方面。目前可以代表宫廷文学的作家只有诗琳通公主。显然，国际国内政治经济环境的改变，泰国与各国友好关系的加强，特别是与中国文化交流的深入和广泛，是影响泰国宫廷文学中游记地点变化的主要原因。

2. 记行诗向游记的发展变化

在泰国文学中，记行诗与游记是有区别的。在记行方面，记行诗与游记有共同之处，都要书写从一地到远方的情形。但在内容上记行诗更有“抒情”的特点和色彩，以抒发诗人自己内心情感为主，即以“抒情为主”而不是以“抒行为主”。记行诗的特点是记载、描写和说明一路的文化、民俗和风土人情。在泰国古代文学早期，记行诗是泰国诗人离开一地或离别自己所爱的女人远行时，所写的表达自己内心感情的一种抒情诗，兴起于大城王朝初期。当时不叫“记行诗”，叫伤怀诗，如《克隆伤怀诗》。到了曼谷王朝初期，记行诗的称呼才流行了起来。记行诗的诗体比较自由，可以用不同的格律来写，如卡普、格伦、克隆和禅等均可（栾文华，1998:71）。记行诗，顾名思义要“记行”，但更要抒情，抒离别之情中的“苦”，抒想念之情中的“思”，抒羡慕之情中的“恋”。如在泰国著名诗人顺吞蒲的《伊璠记行诗》里，就把文学名著中男女主人公离别的故事写成了记行诗。

记行诗的内容随着泰国文学的发展也发生了变化。早期的记行诗是记“情”多于记“行”，后来发展成记“行”多于记“情”。如1781年吞武里王朝向中国派遣了一个使团，披耶玛哈奴帕作为使团成员之一，把这次中国之行写成了《广东记行诗》。作品以格伦摆诗体记录了出使中国的情形。诗句通俗、易懂，文词优美，生动有趣。（栾文华，1998:46）另外，也有一些记行诗记载了国王出巡时的情形。如顺吞蒲写的《随驾记行诗》等。后来，记行诗演变成了记游诗和行旅诗，在内容上把描述个人游历的见闻和感受与表达思亲怀乡之情相融合，在描写手法上把叙事和抒情相结合。

在泰国古代文学向现代文学演变中，以诗歌为主导的文学形式逐渐被以小说和散文为主导的文学形式所取代。为了更好地描写和书写参观访问和旅游方面的内容，古代文学中记行诗这种有格律特点的体裁，已经不能更好地承载以上内容，逐渐向游记这种散文体裁转变。游记顾名思义，指记述游览经历的文章。游记有带议论色彩的，如中国古代文学中范仲淹的《岳阳楼记》、王安石的《游褒禅山记》；有带科学色彩的，如郦道元的《三峡》；有带抒情色彩的，如柳宗元的《小石潭记》、欧阳修的《醉翁亭记》等。在现当代文学中，游记被赋予了历史与人文内涵，游记可以分



图3 《踏访龙的国土》



为很多种。以记录行程为主的是记叙型游记；以抒发感情为主的是抒情型游记；以描绘景物、景观为主的是写景型游记；还有通过游记来说明一个道理的，即说理型游记。（百度百科，[online]，2020）

从1981年到2019年，诗琳通公主共访问中国49次。一手拿着笔记本和笔，一手拿手机拍照，被成为诗琳通公主出国访问的“标配”。在出访中国期间，诗琳通公主写了多篇游记。这些游记的类型不一定只是局限与一种。一篇游记中根据游记的内容，其类型会有不同的偏重：有的偏于记叙型，如《踏访龙的国土》，记叙了她首次踏上中国大地的所见所闻。有的偏于写景型，如《云雾中雪云》，描写东北地区的自然风光；有的偏于抒情型，如《江南好》和《清清长江水》；有的偏于说理型，如《归还中华领土》等，还有的是综合型，如《平沙万里行》、《黄河文明》、《云南白云下》和《源泉、俊崖、沙漠》等。从诗琳通公主的游记中我们可以看到，她的游记既是中泰友好的象征，又是中泰文化交流的结晶，也是对中国传统文化，城乡景观，饮食特色和风土人情的美好记载。

三、宫廷翻译文学的发展演变

1. 有关对印度文学作品的翻译情况

来自宫廷对外来文学作品的翻译至少可以追溯到大城王朝时期。在大城王朝初期文学经历了一百七十九年，产生了四部作品：《誓水赋》、《律律阮败》、《大世词》和《帕罗长诗》。其中《誓水赋》和《大世词》的素材和故事来自印度文化和文学。为了阅读和改编，翻译者把相关的印度语言如巴利文翻译为泰文。在大城王朝后期，来自印度的舞剧成就了泰国戏剧的繁荣和发展。在这些戏剧中《拉马坚》的故事来自印度，在改编成泰文版的《拉马坚》时需要对故事情节进行翻译。在诗歌文学方面，泰国的诗歌大都取材印度史诗《摩诃婆罗多》和主要讲述佛陀释迦牟尼前生的故事以及印度佛教寓言故事的《本生经》。这些散文类的历史故事都需要翻译成泰文。如泰国的诗歌《帕玛莱堪銮》脱胎于《摩罗耶经》，《摩罗耶经》是锡兰高僧1153年用古印度语巴利文写成的。

这一时期，泰国翻译印度文学是为了进行改编，把印度文学中的故事改编成符合泰国文化传统的故事，把原版的印度作品改编成泰国版的作品，而不是原封不动地用印度诗歌中的故事。被改编的故事中的人物和姓名换成了泰国的。而故事的主要情节没有太大的改变。这种通过翻译改编成的泰国诗歌，其作品既不是原版的印度作品，也不是完全的泰国版，可以说是泰国文学对印度文学的改编和融合。没有来自印度文学的主要源泉，也就没有泰国文学发展的主要河流，而把印度文学之水引入泰国文学渠道的就是把印度文学翻译成泰文的翻译者们。在泰国古代文学时期，担当引水大任的是不同王朝时期的国王和宫廷的翻译者。泰国古代文学的发展不仅翻译了印度文学作品，也翻译了不少中国古代文学作品。翻译中国文学的工作没有在宫廷文学退出泰国文学主导地位后而停止，在泰国当代文学时期，宫廷成员对中国文学作品的翻译，是由20世纪80年代泰国九世王时期的诗琳通公主所担当。泰国宫廷文学的创作和翻译工作以诗琳通公主为代表而得以延续。



2. 有关对中国文学作品的翻译情况

在曼谷王朝时期，当时的翻译团队是由皇室指派和挑选的。比如对《三国演义》和《说汉》的翻译是一世王委托著名诗人昭披耶帕康组成两个翻译班子，一个负责翻译《三国演义》，一个负责翻译《说汉》。由于没有精通中泰双语的文学翻译人员，于是先让精通中文但粗通泰文的中国人口译《三国演义》，然后由泰人作家对其进行笔头修改润色。泰国版的《三国》主要故事情节和人物都是来自原版的作品，在翻译中既没有改变原版的故事情节，也没有把小说中的人物改变成是泰国的，只是删减了一些故事情节，不易翻译的内容和一些非主要的内容（栾文华，1998:56-57）。可以说泰国版的《三国》是中国版的《三国演义》的精简版，是集中了《三国演义》中主要故事和精彩内容的压缩版。《三国演义》被翻译改编出来的还是中国故事，但文体改变了。因为《三国演义》的内容丰富，章回多，情节复杂，峰回路转，战争描写宏大，政治军事对弈纵横捭阖，战场布局神机妙算，整个小说具有鲜明的中国文化和语言特色，不可能完整地把《三国演义》翻译成泰文。为了让泰国读者看得懂《三国演义》，符合泰国读者的口味，翻译成的泰语浅近易懂，结构紧凑，文句不押韵，不以句分行，掐头去尾，变成了一种泰国散文风格的小说。这种语言风格被称为“三国体”。这与从印度文学作品改编成泰国版的文学作品是不同的。由于《三国演义》被翻译成泰文后，大受泰国读者的喜欢，出现了“三国热”的现象，导致一些中国古代演义小说不断被翻译成泰文。如从曼谷一世王到六世王，翻译改写成泰文的中国古典小说有36部（见表2）。这些中国历史演义故事的来源有三个方面：一是来自《二十四史》中的事件、人物故事。二是来自于野史、杂史。三是来自小说或历史演义故事。

泰国文学进入近代和现代文学时期，泰国宫廷作家对中国文学的翻译开始走下坡，直至停止。但在民间对中国现代文学作品的翻译开始出现。1952年滴差·般察猜翻译了鲁迅的小说《阿Q正传》。1956年，鲁迅的《狂人日记》、《祝福》、《一件小事》又相继被翻译出版。除了鲁迅的作品外，中国其他作家的文学作品也被翻译成了泰文，如赵树理的《李家庄的变迁》，茅盾的《林家铺子》，华山的《鸡毛信》等。到20世纪50年代后期，中国的武侠小说被翻译成泰文，出现了一时的中国武侠小说热。

表 2 曼谷王朝时期 36 部翻译成泰文的中国古代小说

曼谷王朝	36 部翻译成泰文的中国古代小说		
一世王时期 (1782-1809)	1. 《三国演义》	2. 《西汉通俗演义》	
二世王时期 (1809-1824)	1. 《东周列国志》	2. 《东汉通俗演义》	3. 《封神演义》
四世王时期 (1851-1868)	1. 《大宋中兴通俗演义》 2. 《隋唐演义》 3. 《万花楼杨宝荻演义》	4. 《说岳全传》 5. 《五虎平西前传》 6. 《西晋》	7. 《东晋》 8. 《两宋志传》

曼谷王朝	36 部翻译成泰文的中国古代小说		
五世王时期 (1868-1910)	1. 《开辟衍译通俗演义》 2. 《薛仁贵征东》 3. 《薛丁山西征》 4. 《西游记》 5. 《岭南逸史》 6. 《包龙图公案》 (1896)	7. 《说唐演义全传》 8. 《五虎平西》 (1878) 9. 《五虎平南》 (1886) 10. 《五虎平北》 (1922) 11. 《韩信》 (1876) 12. 《隋唐》 (1878)	13. 《武则天》 14. 《黄烈传》 15. 《大红袍》 16. 《说唐后传》 17. 《水浒传》 (1879)
六世王时期 (1910-1925)	1. 《清史演义》 2. 《元史演义》 3. 《红楼梦》	4. 《武则天》 (1922) 5. 《武则天外传》 6. 《五虎平西南传》	

资料来源：王晓新：中国古典小说的翻译对泰国文学发展的影响（硕士论文），北京语言文化大学 2002 年
栾文华：《泰国文学史》，1998 年 3 月第 1 版，第 59 页。雷华：《论中国古代文学对泰国文学的影响》[J]2002 年

泰国古代文学出现的中国古代演义小说热，到了泰国现代文学时期变成了中国现代武侠小说热。另外，一些中国现代文学作品也被翻译出来，如老舍的《骆驼祥子》、茅盾的《子夜》和曹禺的《雷雨》等。

3. 有关诗琳通公主对中国文学作品的翻译情况

来自宫廷的翻译文学，特别是对中国现当代文学作品的翻译主要来自诗琳通公主之手。诗琳通公主喜欢中国文学，翻译了一些中国当代小说，其中一部是中国作者协会主席铁凝的代表作《永远有多远》。作品讲述的是一个北京胡同里一个叫白大省的“仁义”姑娘的成长故事。泰国读者可以通过这部翻译小说了解中国社会和传统习俗。2013 年 3 月 27 日，诗琳通公主翻译的中国小说《永远有多远》泰文版首发仪式在曼谷举行。诗琳通公主、中国驻泰国大使宁赋魁、使馆文化参赞陈疆等出席。诗琳通公主在首发仪式上介绍了小说梗概，并谈了她对这部小说的心得。诗琳通公主说：1999 年初，中篇小说《永远有多远》在《十月》发表。《永远有多远》是铁凝代表作之一，小说围绕北京胡同展开精彩叙述，描述了生活在北京胡同的普通中国人、尤其是中国女性的生活状态和思想观念，让泰国读者从中了解中国社会和中国文化及民俗（文通网，[online], 2020）。



图 4 泰文版《永远有多远》

诗琳通公主还翻译了池莉的短篇小说《她的城》。池莉是当代著名女作家，她的作品大部分体现了武汉的特色。她写的人物大部分也和武汉特色有关。中国当代女作家池莉在小说《她的城》中讲述了生活在武汉的三个不同时代、不同身份、不同性格的女人的生活 and 故事，展现了武汉人的生活习惯和饮食文化特色。2012 年 3 月 28 日在泰国曼谷举行了诗琳通公主翻译的池莉小说《她的城》泰文版的首发仪式。诗琳通公主说：“我有次到中国访问，在飞机上看一份报纸。报纸上正在介绍池莉这位女作家。后来我读了《她的城》这部作品，觉得很有趣，就希望把它

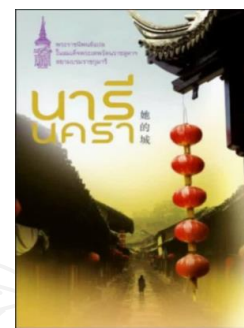


图 5 小说《她的城》

翻译出来介绍给泰国读者。”诗琳通公主说，在阅读这部小说时，“我很感动，读到好几个地方时都流眼泪了。”“翻开这本书，许多视角独特的插图仿佛把读者带到了武汉。在这部小说里的这些照片都是我自己拍的。”诗琳通说这本书描述了中国普通人、尤其是中国女性的生活状态和思想观念，可以让泰国读者从中了解到原汁原味的中国社会和中国文化，还能认识地道的中国美食。泰国南美有限公司负责《她的城》泰文版出版和发行，公司总经理陈文贤说：“许多泰国读者读了诗琳通公主的译著后，就了解了中国的历史，接触到中国人的真实生活。”（人民网.[online],2013）

诗琳通公主喜欢中国当代文学，在翻译了《她的城》后，又翻译了老舍的三幕话剧《茶馆》。2015年7月17日，驻泰国大使宁赋魁和夫人初庆玲女士在曼谷应邀出席泰国公主诗琳通的译作《茶馆》泰文版发行仪式。诗琳通公主向现场嘉宾和与会者介绍了她翻译的初衷和体会。她讲述了该剧中以北京大茶馆的兴衰变迁为背景的各阶层人物命运的沧桑浮沉。2016年2月23日，由中国对外文化交流协会支持、曼谷中国文化中心和南美书店联合在曼谷举办了诗琳通公主译著的《哪一种爱不疼》新书发布会。小说作者川妮参加了在曼谷中国文化中心举办的首发式，并以“哪种爱不疼，爱的真谛”为主题，跟泰国读者进行了交流和分享。



图6 泰文版《茶馆》

据不完全统计，诗琳通公主至少翻译了十部中国文学作品，其中包括小说如王蒙的《蝴蝶》、方方的《行云流水》、王安忆的《小鲍庄》、铁凝的《永远有多远》、池莉的《她的城》、迟子建的《白银那》和严歌苓的《少女小鱼》，以及老舍的话剧《茶馆》、巴金的散文《爱尔克的灯光》等文学作品。从诗琳通公主所翻译的中国文学作品来看，大都是反映女性生活、情感和思想意识方面的作品。其次是反映中国传统文化方面的作品。这些作品的内容是诗琳通公主比较感兴趣和关注的。从中我们可以看到，不同时期翻译的中国文学作品，对宫廷文学和作家的影响也是不同的。从以下分析中可以看到，翻译文学在不同时期对泰国文学的影响情况。



图7 小说《哪一种爱不疼》

1. 在泰国古代文学时期

中国文学对泰国宫廷文学的影响始于中国古代翻译小说进入了泰国文坛，以对中国古典小说《三国演义》的翻译为标志。中国古代翻译小说打开了小说体裁以翻译文学形式进入泰国文学的先河，在一定程度上对泰国作家在文学创作上的人物形象的描写和刻画方面产生了影响。另外，由于中国古代翻译小说的人物形象，故事情节和描写手法吸引了不少泰国读者，在相当一段时期而形成了“三国热”和中国古代演义小说热。

2. 在泰国现代文学时期

随着泰国古代文学的转型和文学的发展，诗歌和戏剧的发展逐渐衰退，泰国读者对中国古代翻译小说也失去了以往的兴趣。泰国宫廷文学、文人、作者和读者面对着正在到来的文学转型。随着



泰国政体和文化的改革开放，以国王为先导提倡向西方学习，西方现代翻译小说大量进入了泰国文坛。泰国文学经过近代文学的转型期进入了现代文学时期。在进入现代文学后，以宫廷为主的对中国古代小说的翻译工作也停止了。以泰国诗歌文学为主导的文学模式最终被以小说文学为主导的文学模式所取代。这一时期，在中国文学作品的翻译方面，出现了以翻译鲁迅文学作品为代表的中国现代小说翻译潮。老舍、茅盾、巴金和冰心等中国现代文学著名作家的文学作品相继被翻译成泰文。到了泰国当代文学时期，由于对中国文学的热爱，在曼谷九世王的诗琳通公主延续了曼谷一世王开创的对中国文学翻译工作，翻译的作品从中国的古代文学变成了现当代文学。

3. 在泰国当代文学时期

纵观宫廷文学对中国文学翻译情况的变化，在泰国古代文学曼谷王朝时期，宫廷开启了对中国古代文学翻译的先河。在泰国现代文学时期，由于泰国政体的变化，文学的发展转型，导致宫廷失去了对泰国文学的引领，宫廷的翻译人员也离开中国文学的翻译领域。此时民间的翻译力量主导了对中国现代文学的翻译，取代了过去以宫廷为主的地位。在泰国当代文学时期，宫廷作家以诗琳通公主为代表，翻译了一批中国当代文学作品，在泰国文坛上再次看到了宫廷作家的身影。中国文学翻译作品在泰国文学发展的历史上有起有伏。

泰国宫廷文学的演变也反映了中国文学翻译作品的生态环境和发展变化。在泰国现代文学时期，对中国古代文学作品的翻译告了一个段落，而对中国现代文学作品的翻译开始进入了泰国翻译文学的领域。以鲁迅文学作品为代表，一些中国现代文学作品被陆续翻译成泰文，期中包括一些中国现代文学著名作家的作品，如老舍、巴金、茅盾和艾青等作家的作品。这一时期，似乎已经没有宫廷成员参与对中国现代文学作品的翻译。到 20 世纪 80 年代，在泰国文学进入当代文学时期，由于诗琳通公主对中国文化的热爱和学习，开启了宫廷成员对中国当代文学的翻译。宫廷成员对中国文学作品的翻译，在泰国古代文学时期与当代文学时期是不同的。

表 3 诗琳通公主翻译的中国文学作品

	诗琳通公主翻译的中国文学作品		翻译时间	作者
1	《蝴蝶》	(小说)	(1994)	王蒙
2	《行云流水》	(小说)	(1996)	方方
3	《小鲍庄》	(小说)	(2010)	王安忆
4	《她的城》	(小说)	(2013)	池莉
5	《永远有多远》	(小说)	(2013)	铁凝
6	《茶馆》	(话剧)	(2015)	老舍
7	《哪一种爱不疼》	(小说)	(2016)	川妮
8	《爱尔克的灯光》	(散文)	(2005)	巴金
9	《白银那》	(小说)		迟子建
10	《少女小鱼》	(小说)		严歌苓



四、宫廷翻译作品的与翻译人员的演变

1. 翻译的题材不同

在泰国古代文学时期，翻译的中国古代文学作品绝大部分是演义小说，反映了中国古代社会部分朝代的政治生态与当时发生的大小战争。而在泰国当代文学时期，翻译的是中国当代文学作品，一部分是女性文学作品。这些作品反映的是 20 世纪 90 年末到 21 世纪 20 年代间，中国改革开放以来女性在生活和环境变化的冲击下，所面对的婚姻、家庭、情感与工作方面的问题和压力。除了反映中国现代女性生活的题材外，诗琳通公主还翻译了反映中国农村、城市、知识分子、姐弟之情和人生感悟等题材。从这些翻译小说中，泰国读者可以看到中国的文化和风土人情。

2. 翻译作品的内容不同

泰国古代文学时期，被翻译成泰文的中国古代演义小说描写的内容以帝王将相为主。中国古代演义小说的内容不是枭雄争霸，一统天下，就是百姓揭竿而起，奋起反抗；不是武将奉旨荡寇，平乱驱敌。就是佛法浩荡，战妖降魔；不是描写帝王的统治，就是揭示清朝四大家族的荣辱兴衰。这些小说从某些侧面也折射了当时泰国封建帝王社会的生态环境，以及泰国王朝为反抗外敌入侵，南征北战的历史背景。

从被翻译的小说所描写对象的性别来看，这些中国古代演义小说可以说大部分是男性文学，从三国中的曹操、刘备到军师诸葛亮手下的大将关羽、张飞和赵子龙，从水浒中的武松、鲁智深和林冲到抗金英雄精忠报国的岳飞等，不是统领千军万马的帝王，就是能征善战具有英雄气概的男子汉。在泰国当代文学时期，诗琳通公主翻译的中国当代小说描写的对象不少是中国现代女性。这些小说展示了中国都市女性在爱情、婚姻、职场和家庭生活中遇到的问题和矛盾。这些文学作品属于女性文学，反映了一些中国当代女性的情感世界。除此以外，在诗琳通公主翻译的中国当代小说中，还有以中国农村发生的事情为背景，说的是中国农民生活中的故事。如迟子健的《白银那》讲述了中国黑龙江上游的一个小村子白银那所发生的事情。在王安忆的小说《小鲍庄》中，作者运用不同的叙述视角，通过对淮北一个小村庄几户人家的命运和生存状态的立体描绘，剖析了中华民族世代相传的以“仁义”为核心的文化心理结构。

另外，在诗琳通公主翻译的小说中还有反映中国知识分子的故事。如方方的小说《行云流水》描写的是都市生活，讲的是大学教授的生活。诗琳通公主翻译的王蒙的小说《蝴蝶》既不同于女性文学，也不同于乡村文学，而是具有哲理和反映中国政治生活的人生故事。诗琳通公主除了翻译当代文学的作品外，还翻译了两部中国现代文学时期的作品，一部是老舍的话剧《茶馆》，一部是巴金的散文《爱尔克的灯光》。老舍的《茶馆》之所以吸引了诗琳通公主把它翻译成泰文，是因为诗琳通公主认为，《茶馆》反映了中国从清朝末年到抗战胜利后 50 多年间的变化，它是社会发展变迁的缩影，诗琳通公主希望这部译作有助于泰国人民更好地了解中国，了解北京的文化。

3. 宫廷翻译成员的数量不同

在泰国古代文学时期，因为那时泰国的主要文学作品出自宫廷作家之手，宫廷作家群主导了泰国古代文学作品的改编和创作，也承担了当时对中国古代文学作品的翻译工作。如曼谷一世王时期，在一世王的旨意下宫廷作家开创了对中国古代文学翻译的先河，翻译了第一部中国古代小说《三国演义》，成为泰文版的《三国》。由于“三国热”的效应，促使泰国继曼谷一世王主导翻译《三国演义》后，又不断把一些中国古代演义小说翻译成泰文。从曼谷一世王到六世王期间，先后有 36 部中国古代文学作品被翻译成了泰文。可以说泰国古代文学时期，在曼谷王朝的初期和中期宫廷拥有了一定数量的中泰翻译人员，正是通过他们的翻译工作，一部部中国古代文学作品被翻译成了泰文。

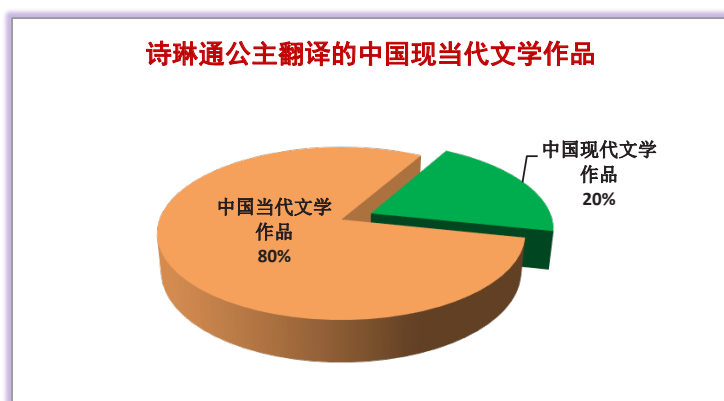


图 8 诗琳通公主翻译的中国现当代文学作品

在泰国现代文学时期，宫廷文学退出了泰国文坛的主导地位。也停止了对中国古代文学的翻译。对中国现代文学的翻译工作转移到了民间翻译个体。到了泰国当代文学时期，诗琳通公主以宫廷成员的身份开启了对中国当代文学作品的翻译工作。这一时期不像古代文学时期那样有一批宫廷的翻译人员。也不像现代文学时期有不少民间翻译者从事着对中国文学作品的翻译工作。曼谷九世王在位期间，宫廷成员中只有诗琳通公主一人从事中国文学的翻译。从 1994 年到 2018 年，诗琳通公主一人就翻译了 10 部中国现当代文学作品，其中中国现代文学作品有 2 部：一部是老舍的《茶馆》和一部是巴金的《爱尔克的灯光》，中国当代小说有 8 部，除此以外，诗琳通公主还翻译了一些中国古代诗词。

（四）翻译作品对泰国作家和读者的影响不同

在泰国古代文学时期，对外国文学作品的翻译大都是来自印度文学。被翻译成泰文的印度文学作品不是直接就进入了读者市场，而是经过泰国文人对印度文学的改编后才与读者见面。故事情节大都与印度文学作品差不多，不是宫廷发生的爱情故事就是与佛祖和佛教相关的故事等，这些作品的体裁大多是诗歌和戏剧。

与对印度文学进行翻译和改编不同，中国古代文学作品被翻译到泰国，作品的人物和故事内容并没有被改编成泰国的和变成泰国的故事。比如对《三国演义》的翻译不但没有改变《三国演



义》的“国籍”，反而促进了泰国文体的改进。中国古代小说这种体裁的文学作品与以诗歌体裁为主的印度文学不同，被翻译成泰文后，小说这种体裁的人物刻画，心理描写和叙事方式，给了泰国读者一种新鲜感和趣味感，这就是为什么从一世王到六世王时期，没有停止对中国古代演义小说的翻译。由曼谷不同王朝国王为主导的对中国古代文学作品的翻译，引领宫廷文人对中国古代文学的翻译工作。

在泰国古代文学时期，不管是对印度文学的翻译还是对中国文学的翻译，对泰国作家和读者都产生了不同的影响和对作品的审美愉悦。这种影响到了泰国现代当代文学时期发生了很大变化。这一时期，大量西方小说被翻译成泰文，大受泰国读者的欢迎。西方小说不同的描写手法，改变了泰国读者的阅读口味，更能让广大读者接受和喜欢。特别是泰国作家通过阅读了西方小说，发现这种体裁更有利于作家在人物刻画和描写上进行发挥。。

在泰国当代文学时期，翻译文学作品和读者市场再次发生了变化。宫廷翻译文学虽然失去了原有的主导地位，宫廷文学中的翻译成员作为一个翻译群体也已经不存在了，取而代之的是民间的翻译群体，翻译的外国文学作品是以英文的小说为主。然而，来自宫廷的翻译文学并没有从此停止。以诗琳通公主为代表的宫廷成员开始翻译了中国当代文学作品。诗琳通公主翻译的中国当代文学作品对泰国读者的影响与古代文学时期对泰国读者的影响是不同的。首先是作品的内容不同，带给读者的审美愉悦和感受是不同的。在读者反应方面，据南美公司的陈文贤介绍，该公司出版的书籍，首印一般只有 3000 本，而诗琳通公主的译著《她的城》首印就有一万本（搜狐网，[online]，2020）。从中可以看到，诗琳通公主对中国当代文学作品的翻译，不仅让泰国读者通过这些作品了解了中国文化和社会，也促进了中泰文化的交流和发展。

结语

在泰国文学从古代文学进入现当代文学的历史长河中，泰国文学发生了一系列的演变。宫廷文学被大众文学所取代。泰国文学从以宫廷作家群为主导转变成以大众作家群为主导。文学体裁和题材也发生了演变。小说散文代替了诗歌文学成为泰国文学发展的主流。在泰国宫廷文学的演变中，在中国文化的影响下诗琳通公主开创和延续了宫廷作家对中国文学的创作和对中国文学作品的翻译工作，发展了宫廷文学，促进了泰国文学的发展。诗琳通公主的散文游记向泰国读者介绍了中国的传统文化和风俗人情。诗琳通公主翻译的中国当代小说让泰国读者了解了中国人民生活的方方面面，为中泰文化交流做出了贡献，促进了中国文学在泰国的传播。

参考文献

- 栾文华. 泰国文学史 [M]. 北京: 社会科学文献出版社, 1998
- 王晓新. 中国古典小说的翻译对泰国文学发展的影响 [D]. 北京: 北京语言文化大学 2002
- 雷华. 论中国古代文学对泰国文学的影响 [J]. 四川: 四川师范学院, 东南亚纵横 2002 (06)
- 侯营. 中国古典文学对泰国文学的影响 [J]. 广西: 广西师范大学, 华文文学 2007 (4)
- 韦春萍. 论翻译对泰国古代文学史的影响 [J]. 考试周刊, 2011



- 搜狐网：暨佩娟：传播中国文化的使者，人民网曼谷 2013-3-28. [Online]
<http://roll.sohu.com/20130329/n370829480.shtml> [2020-5-12]
- 文通网：泰国诗琳通公主翻译铁凝小说《永远有多远》首发. [Online]
<https://china.huanqiu.com/article/9CaKrnJEMqR> [2020-6-13]
- 百度百科：游记. [Online]
<https://baike.baidu.com/item/%E6%B8%B8%E8%AE%B0/3748614?fr=aladdin> [2020-6-23]
- 景宁新闻网：际政坛掀起汉语热 各国政要竞相“秀”中文. [Online]
http://jnnews.zjol.com.cn/jnnews/system/2011/04/21/013636658_01.shtml
- 维基百科：诗琳通公主御作列表. [Online]
<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E8%AF%97%E7%90%B3%E9%80%9A%E5%85%AC%E4%B8%BB%E5%BE%A1%E4%BD%9C%E5%88%97%E8%A1%A8> [2020-6-18]
- 维基百科：《采桃花》，[Online]
<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%8E%A1%E6%A1%83%E8%8A%B1> [2020-6-16]
- 维基百科：《长城游》，[Online]
<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E9%95%B7%E5%9F%8E%E9%81%8A> [2020-6-16]
- 维基百科：诗琳通公主御作列表. [Online]
<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E8%AF%97%E7%90%B3%E9%80%9A%E5%85%AC%E4%B8%BB%E5%BE%A1%E4%BD%9C%E5%88%97%E8%A1%A8> [2020-6-11]
- 凤凰网：长江日报. 泰国公主的“中国情缘”. [Online]
https://book.ifeng.com/gundong/detail_2013_04/10/24040638_0.sh [2013-4-10],
 Bilibili 网站：<https://www.bilibili.com/read/cv2813015?from=search> [2020-6-3]
- 泸江泰语：诗琳通公主学汉语. 汉泰杂志. [Online]
<https://th.hujiang.com/new/p438454/> [2020-6-14]
- 泸江泰语：《诗琳通公主学汉语》，《汉泰》杂志. [Online]
<https://th.hujiang.com/new/p438454/> [EB/OL]. [2020-6-14]
- 泸江泰语：<https://th.hujiang.com/new/p704407/> [2020-6-14]
- 景宁新闻网. 际政坛掀起汉语热, 各国政要竞相“秀”中文. [Online]
http://jnnews.zjol.com.cn/jnnews/system/2011/04/21/013636658_01.shtml
 [2020-6-15]
- Bclc-tu หยกใสรำคำ. bclc-tu. [2017-12-05]. [Online]
 Bilibili 网站：[Online]
<https://www.bilibili.com/read/cv2813015?from=search> [2020-6-3]
- 文通网：泰国诗琳通公主翻译铁凝小说《永远有多远》首发. [Online]
<https://china.huanqiu.com/article/9CaKrnJEMqR> [2020-6-13]
- 百度百科. 游记，[Online]
<https://baike.baidu.com/item/%E6%B8%B8%E8%AE%B0/3748614?fr=aladdin> [2020-6-23]
- 人民网. 传播中国文化的泰国使者一记泰国诗琳通公主译作《她的城》泰文版首发仪.
 [Online] <http://world.people.com.cn/n/2013/0329/c1002-20956036.html> [2013-3-29]



	Name and Surname (姓名) : Zhao Ping
	Highest Education (最高学历) : Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位) : Huachiew Chalermprakiet University
	Field of Expertise (专业领域) : - Business Administration - Chinese Modern and Contemporary Literature
	Address (地址) : College of Chinese Studies, 18/18 Bangna-Trad Road. K. m. 18 Bangplee District, Samprakarm, Thailand